

## **ТРОПАР РІЗДВА ХРИСТОВОГО УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ У ВИКЛАДЕННІ МИТРОПОЛИТА ІОНАФАНА (ЄЛЕЦЬКИХ)**

**Різдво Твоє, Христе, Боже наш, / засяяло світові Світлом Розуму, / в ньому зіркам  
служителі / від зірки навчилися / поклонятися Тобі, Сонцю Правди, / і Тебе відати  
(пізнати) з вишини гір Сходу. / Господи, слава Тобі! /**

*Примітка: у тропарю під "вишиною» (ц. слов. висотою) деякі лінгвісти розуміють гірську височину на схід від Палестини, (можливо, Іранське нагір'я), з якої прийшли східні мудреці-волхви.*

***Інша версія перекладу закінчення тропаря у викладенні автора:***

**Різдво Твоє, Христе, Боже наш, / засяяло світові Світлом Розуму, / в ньому зіркам  
служителі / від зірки навчилися / поклонятися Тобі, Сонцю Правди, / і Тебе відати  
(пізнати), Схїде з вишини (або: Схїде вишній)! (Лк, 1, 78). / Господи, слава Тобі! /**

*Примітка: "Схїд з вишини" - символічне ім'я Месії, згідно пророцтва св. Захарії, батька св. Іоанна Хрестителя, про пришествя Спасителя (Лк.1,78): «і відвідає нас Схїд з вишини» (др. грец. "Ανατολήν ἐξ ὕψους").*

.....

*Тропар древньогрецькою та церковнослов'янською мовами*

**Ἦ γέννησίς Σου, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν,  
Рожество Твое, Христе, Боже наш,  
ἀνέτειλε<sup>2</sup> τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως;  
возсия мирови свет разума,  
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες  
в нем бо звездам служащии  
ὕπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο  
звездою учахуся  
Σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης  
Тебе кланятися, Солнцу правды,  
καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν.  
и Тебе ведети с высоты Востока.  
**Κύριε, δόξα Σοι!**  
Господи, слава Тебе!**